

*L'Elan*

Bulletin de la  
Société Honoraire  
de Français

Fall, 2009  
Vol. 37, No. 1

## 2009 YEAR OF BRUSSELS COMICS STRIP!

Information available from the Internet at [www.visitbelgium.com](http://www.visitbelgium.com)

### Lettre de la Présidente

Colleagues,

Twelve sponsors attended the breakfast and business session this year in San Jose. Discussion focused on the establishment of a "Junior" SHF which, it is thought, would be a great incentive to students to continue in French. General consensus suggested that the group should have its own logo and tee-shirt, but that cords, other logo products, and the travel stipend, should be available only to SHF. If invited to participate in the writing competition, there should be a separate category. Three **questions**: Should exploratory programs be included? Should qualifications for membership be the same or relaxed?

**What should the group be called?** Send opinions and name suggestions to one of the addresses below.

Executive Secretary Todd Knox submitted a **financial report** indicating a balance on hand on June 30, 2009, of \$4,624.93. Most of the funds received during a year are invested in supplies in preparation for a quick turnaround as orders arrive.

You will find details in the September issue of the **National Bulletin** for nominating a student for the AATF Outstanding Senior in French award and for an Academic Palms summer scholarship. There are several articles about, and resources for, advocacy. Pat Olderr, formerly of Hinsdale South High School, Darien, IL, has an article on Interdepartmental Cooperation (page 18). Check the AATF web site for updates on activities and awards: [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org).

We welcome each of the **chapters new** since the fall of 2008-09 which are listed in this issue. You will find your chapter number on your charter or on the first line of the address on page 8 preceding the

sponsor name/s. If the chapter number is still missing, please contact me at the coordinates below.

**The Year of the Comic Strip** is being celebrated in Brussels in 2009. Take a virtual stroll through the city and delve into the 'comic strip trail' with 32 walls in the capital being covered with famous comic strip painted murals. Visit statues, specialized book shops, or one of the many exhibits held at the Belgian Comic Strip Center.

A question has arisen about the difference between the **travel essay** and the **creative writing essay**. The travel essay is described in the middle of the cover form on page five as stating "your reasons for applying for this travel award" and, written in the student's own cursive handwriting, is to be submitted along with the materials for that concours (page four).

The creative writing entries are to address the topic on page six and are to be typewritten. The competitions are completely separate and, within the limitations set forth in the rules, a student may enter both.

If you would be interested (or if you can recommend a colleague who would be interested) in serving on the **committee working** toward the formation of a junior SHF, revising the national by-laws or creating a new set to provide for the new junior organization, making decisions about pins and tee-shirts and/or adding new logo products, your input would be most welcome. We would also welcome information about your chapter's service requirements.

Sharon B. Rapp  
1817 South Blvd.  
Conway, AR 72034  
Tel: 1-501-327-4216  
[sbrapp@conwaycorp.net](mailto:sbrapp@conwaycorp.net)

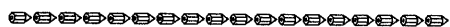
## Nouveaux Chapitres

- |      |   |      |   |
|------|---|------|---|
| 4388 | Lehigh Senior High School, Lehigh Acres, FL, Paula Yaniglos             | 4361 | Oswego East High School, Oswego, IL, Amy Whitlock                       |
| 4387 | Archer High School, Lawrenceville, GA, Tamarra Green Soto               | 4360 | Lusher Charter School, New Orleans, LA, Marina Schoen                   |
| 4386 | Eastside High School, Taylors, SC, Mary Anne Wall                       | 4359 | West High School, Bakersfield, CA, Dirstine Jakubcanin                  |
| 4385 | Great Oak High School, Temecula, CA, Frederique Boyle                   | 4358 | Pine-Richland Middle School, Gibsonia, PA, Cecelia Kelly                |
| 4384 | Carlsbad High School, Carlsbad, CA, Michele Kuehner                     | 4357 | Spanish Fort High School, Spanish Fort, AL, Laura Daniels               |
| 4383 | Saint Luke School, McLean, VA, Tracy Williams                           | 4356 | Godinez Fundamental High School, Santa Ana, CA, Robert Engle            |
| 4382 | Mary Persons High School, Forsyth, GA, Jennifer Bunn                    | 4355 | Liberty High School, Frisco, TX, Megan Diercks                          |
| 4381 | Kickapoo High School, Springfield, MO, Carole Ogden                     | 4354 | Fontainebleau High School, Mandeville, LA, Theresa Barr                 |
| 4380 | Regis Jesuit High School, Denver, CO, Stephanie Debossu                 | 4353 | University High School, Tucson, AZ, Karen Philabaum-Maginnis            |
| 4379 | Millbrook High School, Raleigh, NC, Rachel Norton                       | 4352 | Oyster Bay East - Norwich High School, Oyster Bay, NY, Timothy McCarthy |
| 4378 | Soledad High School, Soledad, CA, Beatrice Dunston                      | 4351 | Bladensburg High School, Bladensburg, MD, Carol Bridgeforth             |
| 4377 | Flowery Branch High School, Flowery Branch, GA, Gabrielle Durden-Coffee | 4350 | Palmas Academy, Humacao, Puerto Rico, Brenda Carvajal                   |
| 4376 | McCutcheon High School, Lafayette, IN, Gaylene Simer                    | 4349 | Palm Bay High School, Melbourne, FL, Alison Camba                       |
| 4375 | Woodland High School, Stockbridge, GA, David Bobkowski                  | 4348 | West Boca High School, Boca Raton, FL, Greta Brewer                     |
| 4374 | Maury High School, Norfolk, VA, Mohsin Bouziane                         | 4347 | South Windsor High School, South Windsor, CT, Karen Stoj                |
| 4373 | Dunlap High School, Dunlap, IL, Kristin Aswell                          | 4346 | West Nassau High School, Callahan, FL, Alison Stewart Brasil            |
| 4372 | Forestville Central High School, Forestville, NY, Sandi Gawlak          | 4345 | Stockdale High School, Bakersfield, CA, Christina Dalton                |
| 4371 | Greenfield-Central High School, Greenfield, IN, Michelle Foelber        | 4344 | Lawrence North High School, Indianapolis, IN, Stacie Pillar             |
| 4370 | Edgewood High School, Ellettsville, IN, Elise Tiller                    | 4343 | St. Joseph's Preparatory School, Philadelphia, PA, Deirdre Schlegel     |
| 4369 | Stockbridge High School, Stockbridge, GA, Elizabeth John                | 4342 | The Parish Episcopal School, Dallas, TX, Marti Brush West               |
| 4368 | Northwest High School, Wichita, KS, Lisa Devore                         | 4341 | Lyons Township South High School, Western Springs, IL, Sam Robinson     |
| 4367 | Zanesville High School, Zanesville, OH, Chris Maybury                   | 4340 | Orchard Park High School, Orchard Park, NY, Nancy Burns                 |
| 4366 | Braden River High School, Bradenton, FL, Audrey Yates                   | 4339 | Bremerton High School, Bremerton, WA, Jeanne Kilburg                    |
| 4365 | Claudia Taylor Johnson High School, San Antonio, TX, Karyn Hudson       | 4338 | Sonoma Academy, Santa Rosa, CA, Florence Rink                           |
| 4364 | Hunter Huss High School, Gastonia, NC, Dyana Talford                    | 4337 | Suffield High School, Suffield, CT, Noreen Harnett                      |
| 4363 | Volcano Vista High School, Albuquerque, NM, Elizabeth Taylor            | 4336 | Chaminade College Preparatory School, St. Louis, MO, Carmen Gruchalla   |
| 4362 | Stevenson High School, Livonia, MI, Evelyn Ruiz                         | 4335 | Castle View High School, Castle Rock, CO, Anne Damanti                  |

(Nouveaux Chapitres, suite)

- 4334 Durham School of the Arts, Durham, NC, Anabela Mendes
- 4333 Dunedin High School, Dunedin, FL, Pascale Freyer
- 4332 Washington High School, Charles Town, WV, Saranne Segal
- 4331 Tigard High School, Tigard, OR, Kathleen Williams
- 4330 Hume-Fogg Academic Magnet High School, Nashville, TN, Jessica Sexton
- 4329 Mount Paran Christian School, Kennesaw, GA, Jennifer Bonn
- 4328 West Forsyth High School, Cumming, GA, Lanae Braun
- 4327 West Point High School, West Point, VA, Pauline Harrell
- 4326 Centreville High School, Clifton, VA, Tammie Dzubask
- 4325 Cairo High School, Cairo, CA, Cynthia Touts
- 4324 Saint Johnsbury Academy, St. Johnsbury, VT, Kendra Paupst
- 4323 Glenelg High School, Glenelg, MD, Benedicte Greenberg
- 4322 University School of Milwaukee, Milwaukee, WI, Renee Rousseau Weber
- 4321 Bishop Grimes Junior/Senior High School, East Syracuse, NY, Patrick Kinne
- 4320 Carteret High School, Carteret, NJ, Maria Romero
- 4319 Howard High School, Ellicot City, MD, Jen Borgerding
- 4318 Palm Beach Lakes High School, Palm Beach, FL, Ludie Milhomme
- 4317 Woodstock North High School, Woodstock, IL, Andrea Isabelli
- 4316 John Paul II High School, Plano, TX, Sheryl Kay Tucker
- 4315 Centennial High School, Bakersfield, CA, Dianne Tiner
- 4314 Sara Phillips Northside College Prep, Chicago, IL, Grace Navarrete
- 4313 Stewart Hall High School, San Francisco, CA, Lisa Turner
- 4312 Cold Spring Harbor High School, Cold Spring Harbor, NY, Paula Gozelski
- 4311 Creekview High School, Canton, GA, Katy McManus
- 4310 Louise S. McGehee School, New Orleans, LA, Marcia Pastorek
- 4309 Arlington High School, Arlington, TN, Elayne Carrier
- 4308 Wakeland High School, Frisco, TX, Nicole Pettee

- 4307 Bethel High School, Bethel, CT, Ylber T. Beshi
- 4306 Big Foot Union High School, Walworth, WI, Kristi Reiersen
- 4305 El Camino High School, Oceanside, CA, Michele Diekelman
- 4304 Le Jardin Academy, Kailua, HI, Marie Isabelle Pualoa
- 4303 Riverbend High School, Fredericksburg, VA, Stephen Ray
- 4302 Academy of Notre Dame, Tyngsboro, MA, Jacqueline Dufour
- 4301 Longview High School, Longview, TX, Lindsay Duch
- 4300 Westborough High School, Westborough, MA, Eleanor Brown
- 4299 Boiling Springs High School, Boiling Springs, PA, Cynthia Bailey
- 4298 Mt. Pleasant High School, San Jose, CA, Catherine Baron
- 4297 Lansdale Catholic High School, Lansdale, PA, Ellen Wiberley
- 4296 Monsignor Pace High School, Miami, FL, Alina Rodriguez
- 4295 Lakota East High School, Liberty Township, OH, Brigitte Cornett
- 4294 American Christian Academy, Tuscaloosa, AL, Cameron Hardin
- 4293 Ashley Hall, Charleston, SC, Margaret Bridwell
- 4292 Ponte Vedra High School, Point Vedra, FL, Anne Schmidlin
- 4291 Mt. Dora High School, Mt. Dora, FL, Linda Bartley
- 4290 Dover-Sherborn High School, Dover, MA, Lorraine Witzburg
- 4262 Mooresville High School, Mooresville, NC, Lora C. Davis
- 4261 Saint Ignatius High School, Cleveland, OH, Milton Alan Turner
- 4260 South Elgin High School, South Elgin, IL, Liona Lipinski
- 4259 Clairsville High School, Clairsville, OH, Nadia Wilson
- 4258 Cabrini High School, New Orleans, LA, Sylvie, Escande
- 4257 Discovery Canyon Campus, Colorado Springs, CO, Elaine Kurbegov
- 4256 Central High School, St. John, IN, Nancy Tilka



Check out the new regional structure for the AATF on pages 24-25 of the September, 2009, *Bulletin*! Lines for the regions have been redrawn, effective January 1, 2010. Several AATF chapters and states are part of new regions and some regions have been renamed.



## Application for an SHF Travel Award

This completed **form** (which may be copied) and **all supporting materials** (see page 4) must be sent **by the sponsor** in the **same envelope**, **postmarked no later than February 1, 2010**, to the address below. The applicant must be a member of SHF and the applicant's sponsoring teacher must be a member of AATF by the application deadline.

Sharon B. Rapp, President SHF  
1817 South Blvd.  
Conway, AR 72034-6205

Applicant's name \_\_\_\_\_

Home address \_\_\_\_\_

Date of birth \_\_\_\_\_ (street) \_\_\_\_\_ (city) \_\_\_\_\_ (state) \_\_\_\_\_ (zip) \_\_\_\_\_  
; Age on 2/1/10 \_\_\_\_\_ ; Date/Year inducted into SHF \_\_\_\_\_

Grade point average: Overall \_\_\_\_\_ ; In French \_\_\_\_\_ ; Rank in class \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

Class (circle): 9 10 11 12 Current French course (circle): II III IV V VI Is course? (circle): AP IB

Activities and awards: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

A. Have you participated in the Le Grand Concours (National French Contest)? (circle) Yes No Year/s \_\_\_\_\_

B. Have you ever visited a French-speaking country? (circle) Yes No Year/s \_\_\_\_\_

If A or B above is YES, give details: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**On a separate sheet of paper, state in your own cursive handwriting in French your reasons for applying for this travel award. You must present your own ideas, but a teacher may correct your grammar.**

Information below to be completed by the **SHF sponsor** : \_\_\_\_\_  
(sponsor must be member of AATF by 2/1/10) (sponsor signature)

Sponsor's name \_\_\_\_\_ Home phone \_\_\_\_\_

School name \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

School address \_\_\_\_\_  
(street) \_\_\_\_\_ (city) \_\_\_\_\_ (state) \_\_\_\_\_ (zip) \_\_\_\_\_

AATF region 2010 (see [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)) \_\_\_\_\_ SHF chapter # (see address label) \_\_\_\_\_

Does the school have a travel/study program? (circle) Yes No If YES, date next trip \_\_\_\_\_

If NO, what alternative program has been chosen (\*)? \_\_\_\_\_

Describe briefly on the back of this page and/or attach a prospectus for the school travel/study program the student will be joining (\* or for the alternative program chosen and the justification for which an exception is requested). The program described **must** be the trip to which the stipend will be applied.

## Concours – Creative Writing

Catégorie A = Niveaux I-III

Catégorie B = Niveaux IV-VI

The topic for this year's writing competition is one which was suggested by Carole Wilk, former sponsor of SHF in one of our New York high schools, in collaboration with Executive Secretary Todd Knox. You may choose to respond to the questions in poetry, conversation or prose.

*Construit au bord de la Seine à la fin du 12<sup>e</sup> siècle, le Louvre se servait de forteresse royale sous le règne de Philippe 11. Pendant le 16<sup>e</sup> siècle, François 1 l'a transformé en édifice un peu plus moderne, et ensuite Le Roi Soleil, Louis XIV, l'a rendu un vrai palais. Grâce aux caprices et aux besoins de tous les rois, le Louvre a subi beaucoup de changements à l'intérieur. La façade du bâtiment comme on le voit aujourd'hui est à peu près celle achevée sous le règne de Louis XV, mais le Louvre était devenu de moins en moins important après la construction du Palais de Versailles. Depuis 1793, Le Louvre sert a un musée d'art, et il jouit du rôle du musée le plus visité du monde.*

*En 1983, sous la direction de Francois Mitterand, la modernisation du Louvre était confiée à l'architecte I.M. Pei, ce qui a inclus la construction d'une énorme, et deux petites, pyramides dans la grande cour. Son but était présentant de multiples facettes : il a voulu y présenter pas seulement une lucarne et une nouvelle entrée mais et aussi une reconnaissance de l'ensemble de l'antiquité et la modernité. Au sous-sol il y a un grand centre commercial et un parking.*

*Il existe plein de gens qui sont d'accord avec I.M. Pei... ils apprécient énormément les changements, en disant que c'est plus facile d'y entrer, et qu'en fait, les pyramides en verre sont spectaculaires. On dit que l'addition des boutiques, surtout celles d'origine américaine, comme Apple et Virgin Megastore, attire une plus grande clientèle. Et, il y a des gens qui n'aiment pas du tout ces structures ; pour eux, c'est un envahissement de la beauté classique française et leur « look » dérange l'équilibre de l'ancien palais avec ses jardins parfaitement sculptés. Pour eux, ce site a, en fait, perdu quelque chose.*

*Comme un jeune américain, qu'en pensez-vous ? Pouvez – vous apprécier et admirer ces pyramides ? Pensez-vous que la lucarne est nécessaire pour*

*l'amélioration de ce musée, ou est-ce que vous croyez que c'est superflu et inutile ? Pourquoi ? Que pensez-vous de la modernisation la plus récente du Louvre en générale ? Réfléchissez-y aux points de vue économiques, esthétiques et pratiques. Est-ce bien pour le tourisme ? Pensez-vous que les touristes, surtout les Américains, regardent la nouvelle cour comme encore une autre destruction de la culture française de jadis, ou une addition à sa splendeur ?*

*Maintenant, imaginez-vous un(e) jeune français(e) et répondez aux mêmes questions. Pensez-vous que vous auriez le même avis? Pourquoi ou pourquoi pas?*

A ne pas oublier...

- Chaque école peut présenter **trois** oeuvres **par catégorie** au concours.
- Le professeur de chaque candidat doit être membre de l'AATF par le premier février 2010.**
- On peut envoyer une seule sélection par élève (pas de travail de groupe).
- Veillez indiquer sur la feuille le nom de l'élève, le nom et l'adresse de son école, le nom de son professeur, et le niveau.**
- Il faut que le texte soit **tapé** à la machine, **250 mots maximum.**
- Les présentations ne seront pas rendues.
- Un T-shirt SHF et une épingle SHF seront accordés aux lauréats qui seront annoncés dans le *Bulletin National*. Nous pourrons tous les lire dans le prochain numéro de *L'Elan*.
- Please note:** Submission of student writing constitutes permission to publish and permission to edit the submission to meet space requirements of *L'Elan*.
- Date limite: 1 février, 2010, à**

Sharon B. Rapp, President SHF  
1817 South Blvd.  
Conway, AR 72034-6205

## Félicitations!

Congratulations to these SHF sponsors who have been honored this past year for their teaching and service:

AATF Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award—Secondary Level

Barbara Barnett  
Agnes Irwin School, Rosemont, PA

AATF / ISE Language Matters Award 2008

Beth Pierce  
Columbus High School, Columbus, MS

AATF Summer Scholarship to Québec

John Fields, Jr.  
Bishop Kenny High School, Jacksonville, FL

AATF Summer Scholarship to France

Alexis Thornton  
Putnam Valley High School, Putnam Valley, NY

FFLTA French Teacher of the Year

Cheryl Thingvold  
Orange Park High School, Orange Park, FL

San Jose Convention Local Committee Chair

Anne Jensen, Region IX Representative  
Henry M. Gunn High School, Palo Alto, CA

SCOLT Founders Award 2009

Sharon Rapp, Emeritus  
Conway High School, Conway, AR

2008 AATF Small Grants and National French Week Grants

Mary Blain  
Eisenhower High School, Shelby Township, MI

Nadia McDonald  
Clearwater High School, Clearwater, FL

Christy Miller  
Northland High School, Columbus, OH

Anne Shook  
Rabun Gap Nacoochee School  
Rabun Gap, GA

Lara Torres  
Dominion High School, Sterling, VA

Check out the deadlines for nominations and applications for scholarships on the back cover of the September, 2009, issue of the **National Bulletin!** If you, or your colleague, have won a state or national award, please let us know at [sbrapp@conwaycorp.net](mailto:sbrapp@conwaycorp.net).

## Ordering Information

Société Honoraire de Français  
H. Todd Knox, Exec. Sec.  
500 Montaigne Dr.  
Lafayette, LA 70506-6308  
Voice Mail and Fax 1-337-984-6118  
E-mail: [hkt0718@louisiana.edu](mailto:hkt0718@louisiana.edu)

### Important Information!

#### Please Read Carefully and File for Future Reference:

Orders for SHF should be mailed to H. Todd Knox at the above address, not to AATF National Headquarters in Illinois. AATF handles their Materials separately from SHF. The former SHF address, PO Box 44347, Lafayette, LA 70504 has been closed since August 25, 2006. **YOU MUST FILL OUT AND SEND AN SHF ORDER FORM EVEN IF YOU OR YOUR SCHOOL BUSINESS OFFICE OR SCHOOL BOARD BUSINESS OFFICE IS SENDING A PURCHASE ORDER.** Many schools require Purchase Orders before an order can be made and I have been informed that I should not accept orders unless accompanied by a Purchase Order. Thus, you should check with your business department about your school's policy before deciding on making an order.

An order blank with current prices may be downloaded from [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org), the AATF web site. Click on Société Honoraire de Français.

### Business Hours of Operation

7:30 AM – 5:30 PM CENTRAL STANDARD TIME

Monday through Friday

Order early making every attempt to avoid last minute orders! Second and third orders are not handled before 1<sup>st</sup> time orders and may be late getting to you.

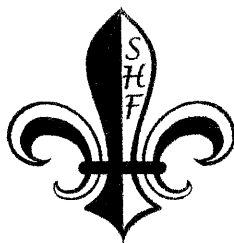
**NO e-mail orders!!**

### Holiday Closures

November 23 – 27, 2009 Thanksgiving  
December 21, 2009 – January 4, 2010 Christmas  
February 15– 17, 2010 Mardi Gras  
April 2 – 9, 2010 Easter Break  
June 15, 2010 Last day for orders for 2009-2010

**BILLING:** You should state on the order form where the bill is to be sent. We have had a big problem getting payment from a large number of schools. For most sponsors the problem has been that we send the invoice to the teacher if we do not receive other billing instructions. If you receive an invoice (bill) with the order, this is your bill for the materials and you **MUST** see that it is paid! In some instances we have sent the invoice 3 and 4 times and still have not received payment. Payment is due within 30 days of receipt of invoice, which is always included with the materials shipped! **We will no longer fill an order if you have an outstanding balance from the previous year.**

**NOTE:** If your invoice is not paid within 30 days of receipt, there will be a \$5.00 fee for extra handling.



H. Todd Knox, Exec. Secretary  
Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*  
Société Honoraire de Français  
500 Montaigne Drive  
Lafayette, LA 70506-6308

PRST STD  
US POSTAGE  
PAID  
CONWAY, AR  
PERMIT # 17

**Return Service Requested**

Recipients of *L'Elan* can help SHF by updating addresses. Please see *Lettres et chiffres* below.

*L'Elan* is a nonprofit publication of the Société Honoraire de Français which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*, 1817 South Blvd., Conway, AR 72034-6205. Items may also be faxed to 1-501-327-4216 (with prior notice).  
Deadline for the spring issue is February 1, 2010.

### Lettres et chiffres

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF  
500 Montaigne Drive  
Lafayette, LA 70506-6308  
Tel / Fax: 1-337-984-6118

E-mail: [htk0718@louisiana.edu](mailto:htk0718@louisiana.edu)

AATF Web Site: [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)  
(Click on Société Honoraire de Français)

### Inside This Issue:

Page

Application for Travel Award .....	5
Changes in AATF Regions .....	3
Concours - Creative Writing .....	6
Concours - Travel Award .....	4-5
Dates to Remember .....	4
Félicitations .....	7
Lettre de la Présidente .....	1
Lettre du Secrétaire Général .....	4
Lettres et chiffres .....	8
Nouveaux chapitres .....	2-3
Ordering Information .....	7